

COMPRENDRE

LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE

10



**LES COMPÉTENCES
CULTURELLES,
INTERCULTURELLES ET
TRANSCULTURELLES**

Ce fascicule concerne plus particulièrement les écoles de langue française situées en milieu minoritaire.

Coordination : Richard Lacombe, ACELF

Collaboration à la rédaction : Natalie Labossière, Richard Lacombe et Denise Lussier

Révision linguistique : Le Graphe

Édition : Lucie Grégoire, ACELF

Graphisme : Martine Desrochers

L'ACELF remercie sincèrement les personnes et les organismes suivants :

- Denise Lussier, Ph. D., professeure émérite et chercheure à l'Université McGill, professeure associée et chercheure à l'Université du Québec à Montréal
- le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada
- les membres du groupe de discussion : Karim Amedjkouh, Ronald Boudreau, Justin Davoh, Marie Carmel Jean-Jacques, Roberto Jovel, Salwa Meddri, Sylvie Moreau et Emmanuel Nahimana
- les participantes et participants aux Stages de perfectionnement 2014
- ainsi que les membres de son comité d'orientation des outils d'intervention.

© Association canadienne d'éducation de langue française

Dépôt légal 2015

Bibliothèque et Archives Canada

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-923737-53-9 (imprimé)

ISBN 978-2-923737-54-6 (en ligne)

DES MOTS POUR MIEUX AGIR

De plus en plus, la diversité culturelle est une caractéristique importante de la francophonie canadienne. Et, parce qu'elles sont le reflet de notre société, nos écoles de langue française accueillent une clientèle diversifiée tant sur le plan culturel que social.

Il devient donc essentiel de tenir compte de cette réalité au moment de planifier des actions favorisant la construction identitaire francophone. Comment procéder pour respecter le cheminement personnel de chacun des élèves et pour faire en sorte que tous, peu importe leur culture, se sentent soutenus dans cette démarche visant leur épanouissement?

Ce fascicule ne fournit pas de solutions magiques, mais propose aux intervenants scolaires et communautaires un vocabulaire et des concepts qui les aideront à planifier et à faire vivre des activités permettant aux élèves de développer et de vivre pleinement leur identité de jeunes francophones vivant en contexte de diversité culturelle.

À cette fin, l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) a eu recours au modèle des compétences culturelles, interculturelles et transculturelles, tel qu'il a été validé par la recherche canadienne¹ et adopté par l'ensemble des ministères de l'Éducation des provinces et des territoires². Dans les pages qui suivent, vous pourrez prendre connaissance des liens entre ces trois compétences et le modèle de construction identitaire élaboré par l'ACELF¹.

COMMENT SE MANIFESTE LA DIVERSITÉ CULTURELLE?

La diversité culturelle se manifeste par la multiplicité des formes par lesquelles les groupes et les sociétés expriment leur culture. Voici quelques exemples de la diversité culturelle francophone qui peut être présente chez vous :

- Élèves et personnel scolaire d'origines et de cultures diverses
- Familles immigrantes
- Familles exogames
- Familles migrantes (venant d'une autre région canadienne)
- Élèves et parents francophiles
- Élèves et parents autochtones
- Arts, littérature, etc., issus de cultures francophones diverses



Conçu pour les adolescents, leurs parents et le personnel enseignant des écoles de langue française, le guide **Voir grand ensemble** propose des scénarios pour favoriser la discussion sur l'identité francophone dans un contexte de diversité culturelle.

acelf.ca/voir-grand

¹ Voir les fascicules 1 à 4 de la série *Comprendre la construction identitaire* à l'hyperlien acelf.ca/CCI

MANIFESTER DE PLUS EN PLUS D'OUVERTURE

Dans une école de langue française, le développement des compétences culturelles, interculturelles et transculturelles se fait à mesure que les élèves s'ouvrent aux autres cultures francophones. On parle alors d'un continuum d'ouverture qui se veut progressif, mais pas nécessairement linéaire.

D'abord, l'élève apprend à se connaître lui-même et à comprendre la culture, la sienne et celle des autres, à l'intérieur d'une même société. Si le jeune est actif dans sa propre culture, il peut cependant être considéré passif vis-à-vis de la culture de l'autre. (**Volet culturel / ouverture et constat**)

Puis, au gré des événements de sa vie, l'élève s'ouvre aux autres cultures, il dépasse la frontière de ses perceptions et de ses jugements sur les autres cultures. C'est un processus de socialisation, une démarche réflexive et active. (**Volet interculturel / expérience**)

Enfin, l'élève en vient à évoluer dans divers contextes autres que le sien dans le respect des croyances, attitudes et valeurs des autres cultures. Il vit cette coexistence avec d'autres systèmes de valeurs liés aux manières de penser, d'agir et d'être en regard des autres cultures. Il est ainsi appelé à devenir proactif et à servir de médiateur dans des situations conflictuelles. (**Volet transculturel / affirmation**)

LE CONTINUUM D'OUVERTURE ³			
Rôle de l'élève	Passif	Actif	Proactif
Compétences	Culturelles	Interculturelles	Transculturelles
Cheminement identitaire	Ouverture et constat	Expérience	Affirmation



Une situation [qui met en pratique les compétences transculturelles] vise à mieux se connaître soi-même et à pousser sa réflexion sur le type de comportement qu'il faudrait adopter lors d'une situation d'incompréhension ou conflictuelle. Dans les faits, chaque personne se voit confrontée aux valeurs propres à sa culture (sa culture d'origine), aux autres cultures dans une même société multiculturelle ou autre (l'interculture) et à la coexistence de l'ensemble des autres cultures et de l'Autre en présence dans des sociétés divergentes de la sienne (le transculturel).

Denise Lussier



LORSQU'IDENTITÉ ET DIVERSITÉ FONT ROUTE ENSEMBLE

En matière de construction identitaire, pour intervenir de manière respectueuse et le plus efficacement possible, il est important de comprendre le processus par lequel l'identité se construit. Se donner un vocabulaire commun, comprendre les concepts clés, apprendre à utiliser des outils pédagogiques ou des grilles d'observation, c'est se donner les moyens d'agir efficacement. De la même manière, pour favoriser la construction identitaire des élèves d'une école de forte diversité culturelle, il faut se donner des outils pour bien comprendre et bien intervenir.

À cette fin, l'ACELF a arrimé son modèle de construction identitaire aux compétences culturelles, interculturelles et transculturelles telles que les a décrites la chercheuse canadienne Denise Lussier⁴. Le tableau⁵ qui en résulte constitue une grille d'observation qui permet de prendre conscience des diverses compétences à acquérir et à mettre en œuvre selon l'intention exprimée, soit l'ouverture et le constat, l'expérience ou les modes d'affirmation.

Étapes du cheminement (selon le modèle construit par l'ACELF)	Compétences culturelles	Compétences interculturelles	Compétences transculturelles
 Ouverture et constat	Mieux se connaître soi-même et mieux connaître son identité culturelle.	Connaître d'autres cultures.	Approfondir sa connaissance de sa propre culture et celle des autres avec l'intention de construire une culture collective renouvelée.
Expérience	Établir des relations individuelles et de groupe dans sa culture d'origine.	Établir des relations individuelles et de groupe avec des personnes d'autres cultures.	Gérer des échanges interculturels.
Modes d'affirmation	S'engager envers la culture francophone de sa communauté et affirmer son identité.	Interpréter les contextes culturels et ajuster ses comportements.	Construire de nouvelles représentations culturelles communes.

LES COMPÉTENCES CULTURELLES

Les compétences culturelles sont liées à l'acquisition de savoirs et à la relation qu'établit une personne avec son milieu. Le développement des compétences culturelles vise la prise de conscience de sa propre culture, de son identité, puis de la culture des autres. En bref, il s'agit de mieux se connaître, puis de se situer face à son milieu. En ce sens, la culture renvoie à un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer et de réagir. En éducation, on traite des dimensions complémentaires des savoirs culturels : les éléments de la culture liés à la mémoire collective, qui touchent la culture « avec un grand C » (arts, littérature, musique, peinture, etc.) ET la culture « avec un petit c », laquelle prend en compte les éléments de la vie quotidienne et des modes de vie.

Étapes du cheminement identitaire	Ouverture et constat	Expérience	Affirmation
	Mieux se connaître soi-même et mieux connaître son identité culturelle.	Établir des relations individuelles et de groupe dans sa culture d'origine.	S'engager envers la culture francophone de sa communauté et affirmer son identité.
Compétences culturelles ⁵	Se situer par rapport à ses origines. Démontrer de l'intérêt pour des référents culturels de la culture collective francophone. Définir ses croyances, ses aspirations et ses façons de penser relativement à son milieu.	Communiquer avec l'autre avec respect. Interagir de façon appropriée avec les autres en se servant de la langue française pour exprimer ses pensées, ses sentiments, ses positions. Adopter des normes de conduite tenant compte des valeurs et des croyances de sa propre culture dans le respect des autres cultures.	Intégrer des référents culturels de sa communauté à sa culture individuelle. Participer volontairement à l'épanouissement de la culture francophone dans sa communauté. S'exprimer avec fierté. Défendre ses convictions et ses droits dans son milieu.

Référent ou repère?

Référents culturels

L'ensemble des éléments et des attributs qui caractérisent une culture collective.

Repères culturels

Les caractéristiques d'une culture qu'une personne adopte pour définir sa culture individuelle et affirmer son identité⁶.

Exemple

En maternelle, les élèves écoutent des pièces musicales francophones de provenances diverses. Ils apprennent à reconnaître les différences dans les sonorités. Ils choisissent la pièce musicale qu'ils préfèrent et s'en inspirent pour dessiner ou danser (volet INTERCULTUREL).

LES COMPÉTENCES INTERCULTURELLES

L'interculture prend place lorsqu'une personne apprend à reconnaître et à interpréter des cultures et des contextes culturels autres que les siens et à s'y ajuster. Afin de grandir au contact d'autres cultures, la personne doit faire appel à des compétences interculturelles pour que la diversité devienne un élément positif et enrichissant dans la construction de son identité personnelle et collective.

Étapes du cheminement identitaire	Ouverture et constat	Expérience	Affirmation
Compétences interculturelles ⁵	Connaître d'autres cultures. Faire preuve de curiosité à l'égard des autres cultures. Chercher à comprendre les croyances, les valeurs, les normes, les aspirations et les modes de vie d'une autre culture.	Établir des relations individuelles et de groupe avec des personnes d'autres cultures. Dépasser ses propres perceptions pour mieux comprendre celles de l'autre. Rechercher les échanges avec des individus d'autres cultures, à l'école et dans la communauté. Interagir en tenant compte des différences culturelles.	Interpréter les contextes culturels et ajuster ses comportements. Respecter les valeurs d'autres cultures. Apprécier l'apport des autres cultures à la sienne et à la culture collective. Accepter d'abandonner ses préjugés. S'approprier de nouveaux référents d'autres cultures tout en tenant compte des repères de son identité.

Exemple

Une classe se familiarise avec la roue de médecine amérindienne pour mieux connaître la conception de la santé chez les peuples autochtones (volet INTERCULTUREL). Une élève choisit de mettre en pratique certains fondements de ce symbole amérindien au profit de son équilibre personnel. En voyant les bienfaits qu'elle en retire, elle convainc son enseignante d'amener toute la classe rencontrer des aînés autochtones pour continuer leur apprentissage (volet INTERCULTUREL). Par la suite, l'enseignante prépare une séance de remue-méninges pour discuter de la manière dont ces deux formes de médecine peuvent coexister (volet TRANSCULTUREL).

Exemple

Les élèves apprennent l'histoire de leur région afin de comprendre ce qui a motivé la migration de leurs prédécesseurs (volet CULTUREL). Ils étudient ensuite les raisons motivant l'immigration dans leur région de différents groupes ethniques. Ils cherchent à identifier des facteurs qui ont déterminé le lieu de destination. En tenant compte de l'expérience de chacun des groupes étudiés, ils comparent les défis qui les attendaient à leur arrivée. Cette pensée réflexive qui les conduit à se mettre à la place de l'autre, à essayer de comprendre ce que vit l'autre et ce qu'il ressent les amène à proposer des moyens d'appuyer les nouveaux arrivants dans leur communauté (volet INTERCULTUREL).

LES COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES

Les compétences transculturelles, c'est l'habileté à intégrer dans sa propre culture des croyances, attitudes et valeurs de différentes cultures dans le respect de ses propres croyances, attitudes et valeurs et de son enrichissement identitaire. C'est aussi l'habileté à négocier des situations conflictuelles, à aiguïser sa conscience sociale, à jouer le rôle de médiateur culturel pour transcender langues, sociétés, cultures et apprentissages, toujours dans le respect de ses propres croyances et de son enrichissement identitaire. En ce sens, la transculture repose sur le développement d'un « savoir-être » intégrant des savoirs et des savoir-faire. Les habiletés développées relèvent des domaines cognitif, affectif et psychologique.

Étapes du cheminement identitaire	Ouverture et constat	Expérience	Affirmation
Compétences transculturelles ⁵	Approfondir sa connaissance de sa propre culture et de celle des autres avec l'intention de construire une culture collective renouvelée.	Gérer des échanges interculturels.	Construire de nouvelles représentations culturelles communes.
	Établir et mettre en valeur les rapports harmonieux avec des individus et des groupes de cultures différentes de la sienne. Accepter les variations linguistiques dans des situations de communication.	Aller au-delà des différences entre les cultures pour valoriser les ressemblances. Favoriser les échanges qui contribuent à enrichir sa culture et la culture collective. Participer au développement d'une culture francophone pluraliste et renouvelée.	Manifester de l'empathie à l'égard d'autres cultures que la sienne. Agir comme médiateur culturel dans des situations d'incompréhension. Proposer des solutions qui contribuent à un nouveau savoir-vivre ensemble.

Exemple

Dans le cadre de l'étude des cours d'eau de leur région, les élèves s'informent sur les enjeux de la protection de l'eau dans leur communauté locale, régionale et nationale (volet CULTUREL). Ils rencontrent un spécialiste qui les amène à comparer les réalités de divers pays quant à l'accès à l'eau et à sa valeur pour la santé et l'économie. Leurs recherches les conduisent à apprécier les attitudes et les valeurs face à la protection de l'eau, notamment chez les peuples autochtones du Canada qui veulent protéger les cours d'eau dans leur région (volet INTERCULTUREL). Par la suite, les élèves rencontrent des autochtones pour discuter avec eux des enjeux et des conséquences de la protection de l'eau dans leur milieu. Enfin, ils participent à une manifestation organisée par ou avec un groupe autochtone pour revendiquer la protection des cours d'eau dans tout le pays (volet TRANSCULTUREL).

Exemple

Poussée par un conflit récent dans la communauté à laquelle appartient l'école, une enseignante demande à ses élèves de relever des propos racistes entendus autour d'eux. Les jeunes se familiarisent ainsi avec des signes d'attitudes racistes (volet CULTUREL). Par la suite, l'enseignante invite à venir rencontrer des personnes d'origines diverses vivant dans la communauté afin d'aider les jeunes à mieux comprendre la source des tensions entre les cultures (contextes historiques, immigration, économique, etc.). Les élèves montent ensuite une campagne d'information dans leur communauté à l'aide de nouveaux médias, incitant les uns et les autres à dénoncer les comportements racistes s'ils en sont témoins. Stimulés par leur enseignante et déterminés à nourrir l'esprit d'ouverture, des élèves de la classe proposent à l'école et à la municipalité d'inviter des jeunes et des adultes de toute la communauté à participer à une nouvelle formule de tournoi de soccer communautaire (volet INTERCULTUREL). Puis, l'école propose une période d'échanges au cours de laquelle jeunes et adultes mettent en commun les enseignements qu'ils tirent de l'expérience vécue en vue d'organiser d'autres initiatives semblables (volet TRANSCULTUREL).





POUR ALLER PLUS LOIN

- Le *Cadre pancanadien pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française*, publié en 2012 par le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada, comporte des annexes très intéressantes montrant des exemples de comportements observables et de stratégies.

approcheculturelle.ca

• Site web XenoRéférences

Ce site comprend :

- 1) Une synthèse de la recherche à l'origine des modèles des compétences culturelles, interculturelles et transculturelles à laquelle fait référence la note 1;
- 2) Les définitions des concepts associés à la recherche, telles que répertoriées dans les ouvrages les plus récents. Ces définitions ne sont pas exhaustives et seront enrichies au fil des ans;
- 3) Des sources de référence contenant plus de 2 000 ouvrages présentés à la fois par ordre alphabétique des auteurs et selon les concepts liés aux champs de la recherche, regroupés sous six thématiques et onze catégories.

xenoreferences.ca

Références bibliographiques

- ¹ LUSSIER, D., R. AUGER, R. CLÉMENT et M. LEBRUN-BROSSARD. (2000-2012). *Représentations culturelles, identité ethnique et compétence de communication interculturelle chez les jeunes adultes*. Subventions : Patrimoine Canada (2000-2002); Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (2002-2010); Centre de recherche interuniversitaire Immigration et Métropoles (2010-2012).
- ² CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION DU CANADA. *Document de fondements pour une approche culturelle de l'enseignement*, 2012, [en ligne], [\[approcheculturelle.ca\]](http://approcheculturelle.ca).
- ³ LUSSIER, D. « Approche systémique pour évaluer la compétence de communication interculturelle », dans « Évaluer en didactique des langues / cultures : continuités, tensions, ruptures », *Recherches et applications. Le français dans le monde*, n° 53, 2013, p. 92-104.
- ⁴ LUSSIER, D. « Theoretical bases of a conceptual framework of reference to intercultural communicative competence », *Journal of Applied Linguistics*, vol. 4, n° 3, 2007, p. 285-308.
LUSSIER, D. « Domaine de référence pour l'évaluation de la compétence culturelle en langues », *Revue de didactologie des langues-cultures*, Paris, Didier, 1997, p. 232-245.
- ⁵ Inspiré du *Document de fondements pour une approche culturelle de l'enseignement*, CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION DU CANADA, 2012, p. 36-38.
- ⁶ *Ibid.*

MOT DE LA FIN

De nos jours, les identités culturelles s'influencent les unes les autres. Les expériences positives suscitent l'ouverture aux autres cultures, alors que les expériences négatives favorisent le rejet. Tout le personnel scolaire est donc appelé à développer ses propres compétences culturelles, interculturelles et transculturelles, afin de créer un climat qui valorise les diverses cultures francophones présentes dans l'école.

L'école doit également développer les compétences culturelles, interculturelles et transculturelles de l'élève.

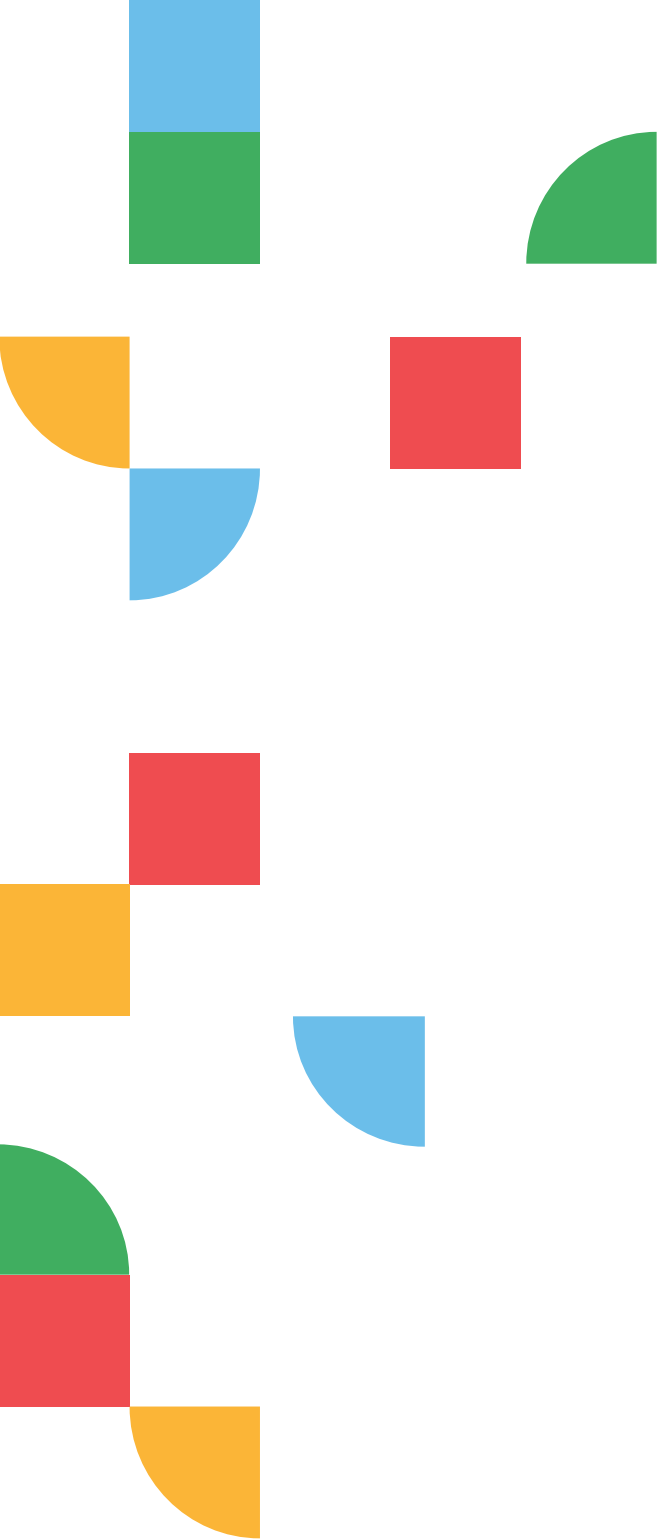
En agissant ainsi, l'école enseigne à celui-ci à mieux gérer les diverses situations auxquelles il est confronté dans son parcours familial, social et scolaire, tant sur le plan affectif et social que sur le plan cognitif. Elle apprend aussi à l'élève à désamorcer des situations conflictuelles, à faire face à des manifestations de mépris et à dénouer des impasses d'incompréhension. En développant ses compétences transculturelles, l'élève devient maître de sa construction identitaire en contexte de diversité culturelle et se rend apte à devenir un passeur culturel. Ce faisant, l'élève exerce une influence sur son milieu et contribue à la construction d'une identité culturelle collective inclusive et vitale au sein de sa propre communauté culturelle et des autres cultures qu'il côtoie.

Il incombe à tous les membres des écoles et des communautés francophones de développer des compétences culturelles, interculturelles et transculturelles. C'est ainsi qu'on pourra en arriver à comprendre véritablement ce qu'est la francophonie d'aujourd'hui et qu'on pourra participer activement à son essor.



DÉCOUVREZ
LA COLLECTION COMPLÈTE DES
FASCICULES COMPRENDRE LA
CONSTRUCTION IDENTITAIRE SUR
ACELF.CA/CCI





acelf
Association canadienne
d'éducation de langue française

Téléphone : 418 681-4661
Courriel : info@acelf.ca